Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było z nim także tysiąc mężczyzn z Beniamina. Syba zaś, sługa domu Saula, a z nim piętnastu jego synów i dwudziestu jego służących pośpieszyło nad Jordan (i zdążyło tam jeszcze) przed królem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z nim przybyło tysiąc Beniaminitów. Syba zaś, zarządca domu Saula, wraz z piętnastoma synami i dwudziestoma sługami zjawił się nad Jordanem jeszcze przed królem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A było z nim tysiąc mężczyzn z Beniamina oraz Siba, sługa domu Saula, wraz ze swoimi piętnastoma synami i dwudziestoma sługami. I przeprawili się przez Jordan do króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było tysiąc mężów z nim z Benjamitów; Syba także, sługa domu Saulowego, i piętnaście synów jego, i dwadzieścia sług jego z nim, i szczęśliwie się przeprawili za Jordan do króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z tysiącem mężów z Beniamina, i Siba, sługa domu Saulowego, i piętnaście synów jego, i dwadzieścia sług było z nim. I wskoczywszy w Jordan przed królem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było przy nim tysiąc Beniaminitów. Także Siba, sługa rodziny Saula, wraz z piętnastoma swymi synami i dwudziestoma swymi sługami przeprawił się przez Jordan przed królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szło też z nim tysiąc Beniaminitów; Syba natomiast, zarządca domu Saula, wraz z piętnastu swoimi synami i dwudziestu sługami przeprawił się przez Jordan jeszcze przed królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Szimei, syn Gery, Beniaminita, który pochodził z Bachurim, pospieszył z Judejczykami, by spotkać króla Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, również poszedł, aby wyjść wraz z Judejczykami na spotkanie Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pospieszył również Szimi, syn Gery z pokolenia Beniamina, z Bachurim, i przyszedł z Judejczykami na spotkanie króla Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішив Семеї син Ґира, сина Єменія, з Вауріма і зійшов з мужами Юди на зустріч цареві Давидові |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pospieszył też Szymej, syn Gery, Jeminita z Bachurim, schodząc razem z judzkimi mężami naprzeciw króla Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A było z nim tysiąc mężów z Beniamina. (Był z nim również Ciba, sługa domu Saula, oraz jego piętnastu synów i dwudziestu sług; i pomyślnie dotarli nad Jordan przed króla. |

1. 1) G dod.: i podjęli się trudu przeniesienia króla, καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)